

TRẦN-BẮC-NGHĨA  
TỔNG-LÝ  
Giá bán nhứt trình  
Trọn năm.....5\$00  
Sáu-tháng.....3 00

Những bài giài dến không  
dàng tên báo được thời  
không tè trả lại, xin các  
người lưu ý.

# AN-HÀ-BÁO

MỘI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM  
ÉDITION EN QUỐC-NGỮ DE L'APPEL

❖ Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles ❖

NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG — Boulevard Delanoue — Cantho

TRƯƠNG-QUANG-TIỀN  
CHỦ BÚT

Về việc mua bán hay là  
mua nhứt-trình xin đề thô  
cho M. TRẦN-BẮC-NGHĨA

Lúc mua báo xin các  
ngài chiếu cõ, gởi số tiền  
luôn, bồn-quán lấy làm  
thâm cảm.

## LAI BÀN VỀ QUỐC-VĂN

Quốc-văn tức là chữ của nột nước.  
Mỗi nước đều có quốc-văn, mà nước  
nào có quốc-văn nước ấy. Người Langsa  
viết Ciel người Hoa-kieu viết 天  
đọc ra thế ấy, thế là mìng rôi được  
biết là quốc-văn của chúng tôi.

Đây xu ban vé quốc-văn của người  
minh. Văn-hết vầy không phải là một  
văn-hết mới kí ôi-xuống mà chính là một  
văn-hết bản di nói lại đã chiều lão, các  
nhà xết báo trong Nam ngoài Bắc hàn  
đã lao tâm phi não mong cháo-cháo  
lại cho được hoa-tết àn, vì buôc này  
chính là buổi quốc-văn đang hìn-  
hập.

Người ta xem kí Bắc mún ày này còn  
như regi dụng kí là, đổi-dâu nhau như  
kí bac-mau kí gòi, uy bít kí đường  
giao-thông chưa mấy được thuận tiện,  
vì ai-ča người òi, nhau khác nứa, phuong  
sự quố-văn quố-văn chưa được thông  
nhert tương ứng cũng là một cái yếu-

Bài Lán-phi-triều (Marseillaise) tuy  
hay, nhưng danh lâm công buôc tài;  
văn-hết quố-văn tuy hay, nhưng bàn  
lâm công enon mạt, hết thê matic đầu,  
mà bàn lâm danh phái danh, đế cần bàn  
phái ban, ta ba có sô buôc tài chán matic  
má lanh lát di ru! Ày vì óc dâng nhei  
như tiêc ma lạy mới có viết matic hông  
này, may ra trong trám ngan phan được  
bó i h một vây, thế là phi nguyên.

Người Nam người Bắc viết văn không  
giống nhau; Bắc báo Nam viết đọc khó  
biểu, Nam báo Bắc viết đọc lâai tai, vì đó  
ma sinh ra thiêu tinh lén-lèi, xem văn  
đã chẳng tra văn, thời còn đâu đến yêu  
người!

Than ôi! Nhau diêu không phái lây  
zia gương, người mót nước mà chẳng  
biết tinh lén-lèi là gì, thời oai-mong sao  
cho dân mìnch nước giấu, và hiết đầu  
lì hiết-q-đa doan thê...?

Báo Thủ-Nghệp ngày 29 Juillet với  
số 534 ông T. S. có bài về hòn-lam  
và nước ta phải có, càng i-bé hì  
lòn lòn lòn. Pháp đê khích-khuyn  
vân-hoc, duy-tri đao-đức, khai-thông/  
khoa-hoc, tu-bi-giá mý-thuật vây ngày  
nay hòn Hòn-lam chưa có thời một bài  
viết bằng quố-Ann mà kí hòn-trat, người  
hòn-trat, kí hòn phải dùng chữ thế  
này, người hòn phải dùng chữ thế khác  
nhé! đâ! đâ! đâ! đâ! đâ! đâ! đâ! đâ!

Vì thế mà người Nam không nêu  
nhirt thết-bát chước người Bâ, người  
Bâ công elang kíh nhirt thết-bát  
chước người Nam những tiếng đâ  
dung quen rõi; nhưng thinh-thoán trong  
bài lòn lòn có xem lòn, một vài chữ là  
vâ như: ché mâm (Bourgeon) lòn trong  
ta kén trate, râu-xát mâm thô-hoc  
này nay trong có phần này-nó hông  
nhir lòn nghe ra hâ chéng ó, nui-nú,

hơn ta nói «cái hông tân-hoc...» ru? mà cứ làm sao mài đéo ngày nay còn  
người Bắc nói: kí hòn báthê nào hòn  
cứ vang theo thế ấy mà trong Nam  
thời ché Áy lại nói là nay, cư lý mà  
luận thời ché Áy có nghĩa mà ché Áy  
là tiếng nói quen miệng đó thôi. Người  
trong Nam cần viết theo văn Bắc là thế.

Chí như trong Nam nói vòi của Đại  
Pháp có ba màu mà Bắc nói: ..., co  
ba màu, thời người Bắc đều sửa lại là  
màu trắng có phần dùng hơn, vì người  
nam nói «cái hoa sứ có mứt thường» mà  
người Bắc cũng nói «...mùi thường cou-  
leur cũng bao là mùi, mà odeer cũng  
bao là mùi, trêng thinh nhau, thế là  
tiếng mùi kém tiếng màu đầy». Người  
Bắc nói: «Cái nghĩ thế thời nhâm quâ  
vâ! lại đổi ra văn nh, thành ra người  
Nam kíh nhâm nghĩ là trùng (juste)  
mangười Bâ kíh lại hiểu là sai(lâm).

Vậy ché nhâm cần sửa lại là lâm.  
Nhưng cái thê-vụ như thế còn lâm lâm,  
không sao kíh được. Chí như cách  
kết câu thời đại-khai nhir sau này:

Người trong Nam viết «Bé vây ché  
nêu» người Bâ viết «Thê-thi Nam»  
đường ấy hâ chéng phái là vô cùng  
sao? Bâ: «Thê ché phái vây cùng lâgi?»

Nam: Ngày giờ ngày Tô thi cho mình

là vân-minh, nên không cần cung lây  
ông bà-Bâ, vây giờ ngày Tô thi van  
mình hòn lòn trate hòn thê-ting vâi Nam

Người ta là qui hòn vâ, rôi mới đón  
đâ, rôi mới đón từ-hòn Bâ; người ta

quí hòn, rôi đón đâ, rôi đón từ-hòn

vâ, vây.

Và nhung cách kết câu ché tôi cũng  
tự nhir thê, nêu chí, làm người trêng  
thien ràng sao tôi cũng viết theo văn Bắc.  
Nhưng không, tôi không có tính hòn  
tán mât kí thời tôi chéng cũng muốn viết  
theo văn Bắc chí cho khé lóng đặc-gia  
hinh, kí trong Nam. Nhưng hòn tôi  
đói với quố-văn có phần thành-nhiệt  
tông-nâu, bi-vọng sao cho người Nam  
ké Bắc ngày một thâm-biudu nhau, ngày

một yên-dang nhau, nên sâ quânh nhung  
lời mai mán ché giém cù một mache  
thi hành ngày nay cho đón ngày mui,  
okay mai cho đón ngày cũng-cùng, đâ khói  
sanh phu nghĩa đồng-hòm mà Nam Bâ  
ra tuồng lanh-lạt.

Nói cho rõ nữa là: tôi cũng muốn làm  
giới-thiệu cho văn Bắc ở trong Nam, vì  
hiện nay nhứt báo, tạp-chí và sâ hòn  
báu ở Bắc phần nhiều xem ra có đát-sao  
cô quí-ch, tường-nâu trong Nam cũng  
tên hòn giài nhết-thanh vung hòi cõi  
vâ, chéng đâ cho i-gay mít sinh hoa  
kết quả tốt tươi, kâ của người công,  
kiúp là, nung cho tròn đao-ngthia.

Phương chí, nêu nói: «bí vây cho  
nêu hay nói «thê-thi thêt, trường nêu  
cô em là ki đê, mà nghe elang-nâu  
vâ, son-zâu hòn. Ban-ot: người Nam  
ké Bắc mà nước non và nước non nhâ,  
vâ, mây nghe, tám lòn nêu tông là nước  
cô vân hòn ở vùng đất A-Dông nay,

Nam nhưng cùng chung nôi-giống, cùng  
chung phong-lục, cùng chung lịch-sử,  
cùng chung hi-vọng vì tương-lai của  
Việt-Nam tò quốc, mà sao quốc-văn lại  
chưa thống-nhất? Có lẽ quốc-văn phôi-  
thai còn dang vào buổi áo-trí châ g?  
Biết đó châ là như thế. Hồi tướng lại  
nâm nâm vê trê, vân-chương Lü-  
Tinh lòn, kíh hâ, vân-chương Lâ-ky  
đến với người Bắc xem văn người Lü-  
Tinh không biê, người Lü-Tinh  
xem văn người Bâ không hiê.....  
Nây nay vẫn, iới Nam, Bắc đều là tên  
bộ nhiều, mà xem ra vân-giới càng  
tiêu-bô, trê vân-ti Nam, Bâ: lại càng  
quen mà không mấy lòn dâ in sâu vào  
nây, khiếu cho vì dù mà người Bâ  
thich xem văn trong Nam thời lo gi là  
người Nam chẳng thích xem văn Bắc.  
Tâ h Nam Bâ khán-khich hòn-lac nhau  
mâ cãi nguyễn-dong hòi hâ chéng phái  
lì báo-giới cu hâ chéng phái là ngon  
bút của các nhà soạn báo tu?

Bâi này xem có khí đâ, vây tôi xin  
kết luận bằng môt câu như vây: «các  
soan-zi Bâky mà viết rông van Bâky;  
các soan-zi Namky mà viết rông van  
Namky thời hòn là có tài to với van  
giới nước nhâ, không thể sâu châ  
dore.»

Sau đây xin dâng hòn-tho của Ông  
Vũ-dinh-Long, Giáo-hoc Trưởng Pháp  
Việt-Hà Đông, để luận các đâng-phâ,  
vâ báo-phuon net more của Ông chính là  
hây nhien vông mâu nòng của Ông đâ  
vô quânh-van, đâ với van-giới nước nhâ  
ngày nay do.

T. Q. T.

Hà Đông le 30 - 7 - 23

Ông Trưởng quang Tiên

chủ-Bút báo AN-HÀ-BAO

Thưa ngài

Tôi đã tiếp được tờ báo AN-HÀ số 273  
ngày 20 Juillet, ngài có lòng tốt gửi  
cho, trong có bài hòn-giới-thiệu hai bâ  
khích của tôi là «Chén-thuốc-nô» và «Tâ  
Sông Tân Kông». Vây xin gửi lời kinh  
tạ ơn ngài.

Tôi đọc đê đọc lại tờ AN-HÀ, thấy có  
nhieu bài văn viết đê tiến-bô hòn-xem  
nhieu lâm, mà chính nhieu bài ấy cách  
dung chò và vân-ti lai giống hêt ngoài  
Bâ chung tôi, khiếu cho tôi cám-ting  
vô hạn. Thực tôi rất lấy làm mừng cho  
van-giới Nam-ký và nhất là cho sự  
thông-nhất quâ-vâ, những bài báo  
nhir nái Tiêu-thuyât, Nông-Hàng, hâ  
cát-sa-nâu-nâu của ngài, hâ xu-  
lau, và bài kí-thuật hòi Cảnh-hue  
của Ông Tuf-Tufsa trong tờ báo hòn  
mâ tâi-dêng-doc, hâ châ plâi là nhieu  
triệu chung rât đâ, dâng cho cát-long  
mông và long-mong của tôi dir? Nâng  
bâi đó mà dem dâi it nhâ khâ châ, nhir  
châ nái racbâ nái, châ nái ra châ nái,  
châ nái ra châ nái, v.v. Tôi  
người Bâ chung lòn kí Ông ai ngô dure  
sân git là người trong Nam vâ.

Ôi quâ-vân là van-hòn toàn tâ quâ  
lân, sao mà van Bâ nai Nam xem  
lân, hâng Phâ-Vân Nam người Bâ xem  
lân không us? Toy thog kâ Bâ, người  
nhir hâ nghe ra hâ chéng ó, nui-nú,

## Về vê Quốc-trái mât

Chiều theo nghị-dinh quan-toàn-quyền  
ngày 8 Juillet 1922, các nhâ có vê Quốc-  
trái Bông-pháp mà bị mất thời phái cho  
holt sô vê châ minh và miron truong-  
tò ngan-cang. Giây ngan-cang phái  
gân ngay cho quan Bô-ly sô đê-binh  
Directeur de l'Administration judiciaire  
tai Hanoi. Những người neo à tai  
Hanoi thời phái đê châ à cho rô-rang,  
còn người nào không phái à Hanoi hoặc  
không có người thay mât, thời rô  
truong tòn kim môt người đồng-nghiep  
của họ tại Hanoi mà thay thâ cho minh.

Khi dure giây ngan-cang thời quan  
Đ. ly sô đê-binh sô ài: Ông này à  
vâ, ài đê vào quâ-hao Tông, lâp luon  
môt nam, khâ tra tien chi-é.



nguyên cho dời trê keo sơn gán chặt cho thôk lồng già trước khi nhâm mât đố chò. Chò thấy một bà phu già trước mât con kẽ cõi lõi mà hét lời cam ngón mỷ từ, thì vội vàng đáp: chò đâu dám chấp nê điều ấy mà thêm tội. Cha cháu di ngôn, tên cháu định xuống dưới này mà tính việc ngày trước, và cháu nhất định để hết gia sảm, lại cho em chò. Hac tạm ngồi đây cháu mau với em cháu ra mạc.

Nàng Bầu mạc đố mồng-mảnh lầm, binh-dung yêu-diệu, phượng-phì, chạy xuống với vàng, nàng đầu-mu gia luoc. Lò xe không kịp son phản chí hối, bà già sô giò lạnh nàng dâu nén ôm Bầu vào lòng yêu ấp, xe đến nhà nàng Bầu thẳng tucson phong gập quan hai Vọng và quan thay. Bầu móc lây khau lụa lau, mìn mít cho Muôn, rồi kẽ mõi, vào hòn mít cách yêu dương lâm. Người nhà thấy vay lura, hai dâng vang-diệu gai sáu trai tài, nõi mày đẹp mít. Từ đây mới nhà hoà-hảo, vinh-hoa phù-quí xít-ha; ấy cầu chuyện «Số phèn một vi quan hoi» đến đây là dứt.

KIỂM-BÌCH-VÀNG phuong-dinh

## THỜI SỰ'

### Giá bạc

Thứ sáu...ngày 11 Aout ..... 6 80  
Thứ bảy...ngày 12 Aout ..... 6 85  
Chủ nhật...ngày 13 Aout ..... 6 85  
Thứ hai...ngày 14 Aout ..... 6 85  
Thứ ba...ngày 15 Aout ..... id  
Thứ tư...ngày 16 Aout ..... 6 80  
Thứ năm...ngày 17 Aout ..... 6 90

### Giá giấy quắc-trái Đông pháp tại hàng ngàn hàng ngày 7 Aout 1922

**49\$50**

### Giá lúa

Lúa chòi dến nhà máy mỗi tạ 100 kilos là:  
Thứ sáu...ngày 11 Aout ..... 4 23 à 4 31  
Thứ bảy...ngày 12 Aout ..... 4 19 à 4 23  
Chủ nhật...ngày 13 Aout ..... 4 22 à 4 34  
Thứ hai...ngày 14 Aout ..... id  
Thứ ba...ngày 15 Aout ..... 4 22 à 4 31  
Thứ tư...ngày 16 Aout ..... 4 22 à 4 31  
Thứ năm...ngày 17 Aout ..... id

### Cần Thơ

#### AN GIỚP

Bên 5 Aout, lúc 2 giờ khuya, tại xóm Thủ Nguylang Thời-binh (Cần Thơ) có 1 dân anh-trợp 7,8 tưối tên đang cửa số nhà tên Bến, bắt được vợ tên này lột đồ hoa tai và cay lõi lấy quần áo và 25\$ nhô xóm giồng lựu đạn đóng tiếp cửa anh-trợp tinh khôn xong nên lui trước lúe chung nó ra vườn, nhở có tên Ngưu nộp đánh trúng một tên anh-trợp

(tên Nhâm) nhào xuống, kể tên ăn cướp khác đến tiếp tên Nhâm, bị tên Nghia đánh luon 1 cây trúng tay hoàng kinh quăng dao bò chạy, thiền hả rượt theo đến nhà nó (cứng ở Thời-binh) gấp nó chung vò nhà và lèo tiếng hâm rằng nếu ai vô hâm nó, thì nó dám chết. Hương quân bèn dạy dân bảo nhà nó, rồi hành đến bảo cho sơn-dám cầm súng đến nơi xông vò nã trọc dân về tra nõ khai tên là Mạnh-Liên làm tờ hâm gởi 2 tên ăn cướp Nhâm và Mạnh qua Tò, Nam.

#### NHIN ĐẶNG CỦA MẮT

Ngày 5 Aout, Trần-và-Lân di ngang qua tiệm Quang-loát báu đồ nữ-trang nhìn được 1 cái đồng hồ vàng và một sợi dây chéo; Trần-và-Lân vào hỏi chủ tiệm lấy số coi lại thì là của tên Diêm ở làng Thời-an-Dông (Cần Thơ) dem cầm hâm năm ngoái giờ T-và-Lân di cõi đồng hồ tên Diêm.

#### TIỆM BÁU HỘ NỮ-TRANG

Tiệm Trinh-Nhàn là một tiệm bán và cẩm dô nữ-trang, của M. Trọng lập ra ở đường Ráp-bát Messner. Tiệm này mới lập bán nhiều đồ tốt triệt, lại cũng có cẩm và bán những quẩn áo. Chủ tiệm dụng việc thiệt tình mà tiếp khách, vay ai muốn mua hay là cầm vật chi, nên đến tiệm Trinh-Nhàn thì được tiếp rước tử-tế và được giá nhẹ hơn các tiệm khác.

#### TIỆM CHỤP HÌNH MỚI

Tại đường chợ Cần Thơ, M. Giang-burg-Norgue, mới lập ra một tiệm chụp hình "Pho'o-nouvelle" ô thư el-up hình khéo toll, đẽ nước thuỷ không bay lát hình lát bao lâu xem cũng tươi như mới chụp vậy, thứ này cũng biết rơi hình nõi ra lớn, tinh hảo.

Xin chòi lâm-tường là người thợ cũ, M. Nhượng thấy thợ đó bất tài, nên kiêng dùng nữa, mới kêu người thợ tay có tài nâng bón.

Trong tiệm có báu và cẩm dô nữ-trang và có lanh bán các thứ thuốc tay cho kẽ có hâm nóng. M. Nhượng và người trong tiệm sàm lóng tiếp khá h vây ai muốn chụp hình, mua đồ nữ-trang, hoặc là thuỷ-tay, v.v. M. Nhượng ở gang chợ Cần Thơ, thi được tinh già rõ luôn luôn và M. Nhượng rất cam on.

#### Câu kè

#### CAI LÃO AI LĂN?

Tai lảng A-thô ngày 21 và 25 tháng năm nhuận, thị-Hiếu có cướp vay cho con, thời ngày 21 nhóm họ ước ching 10 giờ tên Thành ở lảng Tân-quai, đến phút dám cướp, ching làm heo, tên Thành cõi áo xuyễn ván rúc vàng 4 chỉ mang lại nhà trên, không biết quản nõi nõi vào

cái bồn, 6 cái ghế ngồi và một cái tủ rượu, toàn bằng cây thanh-cương (chê-ne) mà chỉ có.....thời đầu minh đánh phông giá coi bao nhiêu? — Ai biết đâu mà đánh. Có mắc sâm lõi ba trăm quan chõi gi!

— Thó khi minh già ngô sao chõi! Năm trăm quan đó là, mà nhâm lại đõ ấy bằng thanh-trang thời nào có mác-mõi gì đâu. Mai này họ sẽ đem lại, vùa tiền chõi, vùa tiền đóng thùng lại có kèm thêm nõi chõi chõi lõi chõi nõi, tổng cộng là 600 quan. Đường ấy hả minh chẳng nõi lòng hả dạ ru thá minh chẳng vui diễn vui cuồng ru?

Thôi, voi sướng nõi gi! Sáu trăm quan.....thó là đã khuyết trong số bạc của ta nhiều lõi rồi. Gia dạo ta như vầy.....xài lõi quai.....! sám mõi nõi công tiễn là tiễn.

— Ôi! «Gia dạo ta như vầy....xài lõi quai....lõi nghe ching như mây lõi ấy là lõi của me ở nhà thường săn thuc....Tôi xin minh, này minh vẫn minh quí cõi tôi! cho eo gõnaby thế, v.v.

Myl ci trung tên Thành bay kiếm thi mât hõi rào rồi. Ông hõi có gõi cho ai mà phông bát thường, thời bõ...cho rói

#### Báclieu

#### XE KẾT DẬP CHƠN

Mỗi lần thi cán, chuyến này lại ket mới là lá cho chõ-Sõ là ngày 5 Aout tên Nguyễn-van-Moi ở làng Hồng-Hội (Báclieu) di xe ôtô số 1.500, khi đi gần khõi cầu Hưng-Đô, xe 1.500 trach ôtô khác. Bi đường hẹp, nên chạy sát vò lè rùi cõi vò cõi giây lèp-phản tên Ng-van-Moi ngõi thông cõng ra ngoài nõi bị ket bõi đầu gõi và dập ngón tay trõ.

Xe 1.500 chõi tên Moi vô nâm nhà thương Ông Co làm ăn kết giải nội vụ qua Toa.

#### Sõetrang

#### DẬP DẤU GIỤC BẠC

Chép Lạc-Minh dẽ bót-thura rằng: tối bữa 5 Aout, lúc 9 giờ nó di gần tới lò-heo, có 1 người lõi mặt xác cây dập trên đầu nó 1 cây và xét túi lõi hõi 13\$ rồi di mất.—Biết ai bây giờ?

#### GIÀ THÀNH CHƠN

Ngày 7 Aout, tên Gõm với tõi: Tá vi dựn với nhau rồi dõ quao đánh lõi cho đến đổi bị hâm và phủ-lịch bắt về bắt, phạt.

#### Rachgia

#### ÂN CƯỚP

Đêm 2 Aout, lúc 3 giờ khuya, 1 dân anh-trợp có súng đến nhà tên Lan-van-Ua là diều chõi Võ-hoà (Rachgia) bắn lên 2 tiếng súng rồi động cửa vò nhà doat hõi tài vật hõi thấy giadáng 147\$00 —Rồi buôm.

#### BỊ CHÉM MỘT DAO

Chép Trân-Danh là Xinh-chi ở tàu "Voiée" dẽ bót-thura rằng: lú: 8 giờ ruồi tối bữa 6 Aout, nó đang di chơi tại chợ, thinh linh có một người lõi mặt cầm dao chém nó 1 đao vò mặt rồi chạy tuột—Bát không dâng—Kết.

## GARAGE

### TRẦN-DẤT-NGHĨA

Cantho — (Cochinchine)

#### SỬA CÁC THỦ MÁY:

Xe hơi, tàu hơi, máy lửa, xe máy máy may, máy viết chữ, máy nôi, th sút, vân vân.

Công việc làm kỵ lường, man mà già rẽ.

Có trú bón rỗ ruột xe hơi, xe kéo, và xe máy, máy may hiện Singer và xe kéo mới.

Dầu nhớt, dầu sang. Đã phụ tùng xe hơi và xe máy vân vân.

Lành làm sương nhà và hàng rào sút.

cảng nói bao nhiêu là cảng khiển cho lõi bõi gan nhức óc bão nhiêu, mà phông có ích lợi g.l.?

Vợ chồng đôi-co nhau trót một chép lão, Rót ngõi thà nhõi nó là ôm, làm chi cho bình dịa nõi phong-ba, cho mác phái tiêng dõi dìng.

Nóm sau người bán hâm cùng di với một người thợ dẽ, rão xem khap chỗ do diện-tich năophòng nào cửa xong xuôi đoạn hõa cùng vò ching Rót ràng: se làm tõ-tõ và định giá chõi-chõi cho; nhưng, thon ôi! cái giá chõi ấy cũng không biết là bao nhiêu, thó mà Pha-bi-Anh vẫn lấy làm đặc chí, nói mông không biết lấy gõ râu. Nàng nào có nghĩ gõ mác rõ, chõi ý-lõi vào cái túi, cái túi đựng bạc mà chõi khi nào hõi kia, cho nên cứ ít ngày thi di Tua (Tours) mới lõi đõ thúc-hồi thấy-thor và mua sõm luom đõ. Nhưng lúc trõ vò khong mõi này cũng mõn kia, đem sang cho chõi, vò lõi chõi long au-jem

chiếc lõi hõi con deng trong nõm sõm

CÓ BẰNG CẤP CỦA HỘI PAUD-XAO MỸ-NGHỆ HANOI BANG KHEN  
DIPLOME DE MERITE - EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1921  
Cordonnerie - Chappellerie - Tonkinoise

#### GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

#### NGUYỄN CHI HOÀ

88 — Rue Catnat — Saigon



Kinh cùng QUI-VI đang rõ. Tiết tôi có 30 thư BẮC-KÝ gửi DONG-GIAY, LAM NON theo kiểu ẤU-CHÂU kim thời. GIAY đóng bằng DA-TÂY hêt, NON làm bằng CÁY-MÓP thiệt nhẹ, lợp NIXAM, BẤT RÂY; VÀ BO-VÀNG dâu kiêu. Tôi cùng có thõ KHẮC CON-DÂU DÔNG VÀ CHAM MỘ-BIA DA CẨM-THẠCH ĐỀ MÃ. Tôi dâ BẢN-SĨ Ở LỤC-TINH thiệt nhiều, dâ có nhiều vñ rất tin cậy và khôn ngơi NON VÀ GIAY-ĐÃ DA LÂNG GIĘP DA-LÂNG VÀ NHUNG dâ mâu GUỐC BẮC-KÝ SƠN-DEN QUAI-NHUNG QUÍ VĨ xu xin viết thư về thương nghị tôi sõ hõi am lõp tức có giá BÀN-SĨ riêng thiệt ra xin chõi lõi chiếu cõi cho việc buôn bán của DONG-HANG ta dure thanh tõi trong lúe cạnh tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN-CHI-HOÀ, Kinh mời

#### Trường Võ-Văn

(Cantho)

NĂM 1922-1923

SÁC THÔNG DẤU:

Tự trường ngày 15 Aout 1922

Bài trường ngày 1<sup>er</sup> Février 1923

Khi nhập trường sõ bài lớp 1<sup>er</sup> Année

(Năm thứ nhứt). Nên bài Ông Tô-Tà sẽ

bõ xuõng dạy lớp nhứt, có lõi sẽ lập tới

3 lớp nhứt, mỗi lớp hạng 30 học trò

tõi lại.

Từ nay vñ sau Học-duong Võ-Văn

Học-Hiệu sõ hõi lõng chuyên cõi o con

trõ đều thi cấp bằng Sơ-học (Certificat d'Etudes primaires Franco-indigene)

mà thôi.

Mỗi khi xin vào học trường này, thi

học sinh buộc phải miêu phái lõi tối ngày

bài trường, và buộc cha mẹ phải đóng

đúi tiền từ ngày vào học cho đến ngày

bài trường, bắt luôn duyên cõi chí mà

tên họ: trõ ở nhà bao lâu cũng vậy.

Theo phép thi tiền trường phòi đóng

tát trước. Song có thể châm chõe đóng

hai lõi là:

1° — Ngày 15/8/1922, đóng tát 10\$

trong 3 THÁNG ĐAU

2° — Ngày 1<sup>er</sup> November phải đóng tát

thứ hai cho tất số tiền còn trước tát.

Mấy ngày lõi thi tát như vậy:

Từ 1 ngày tới 15 ngày kẽ tát tháng

Tát 16 — — 31 — — trõ tháng

#### Tiền học

HỌC NGOẠI (EXTERNE)	HỌC TRONG 1/2 DEN- SIONNAIRE	HỌC TRONG (INTERNE)
Lớp nhứt (C.Su- périeur) 7\$	10\$	15\$
» nhì (C.Moyen) 6	9	14
» Ba (C.Élemen- taire) 5	8	13
» tr (C.Prépara- toire) 4		
» năm (C.Enfan- tine) 3	7	12
» sáu (C.Ma- ternel) 2		

Có một mình cha mẹ, cùng là người bảo hành (correspondant) được xin phép: họ lõi trõ mà thôi. Nhưng mà trong kỳ sản-tháng, không được xin quá 10 lõi phép.

Cha mẹ, bà con học trõ tài thõm thi lõa giờ chơi, giờ nghỉ sõi tát, trõ cõi khõi nõi rõ đểi gi cần cấp thi mới được vñ lõi học trõ đang học.

Mỗi tên học trõ phải có người bảo hành tại chợ Cantho, phòng khi có việc cần phải có người thay nõi o con tát. Một người là gần nhà thõ giày thép thi lõi.

Khi dàn ôm có nhà thương ống gõi. Thuô-thang và nhà thương về phán-ha me học trõ chịu.

Quán áo sám dù an mac cho sach se.

Trong trường co nõi máy dir-dá.

Trò nào giết đồ mỉnh được thi giết

hang-kiong, thi co kẽm-xoát lõi giết</p

## An Phong

Bijouterie soieries de Chine  
et du Tonkin  
CANTHO

Kinh trình cùng lục châu Quý khách  
đang tới thăm tại mua bán buôn năm nay  
ban công hàng tầu, nhưng là ván xuyn  
hành nghiệp, cũng là hàng vua, nhuộm  
và dien lang thát tốt, không hề trả lời  
tôi ý, vì tôi mua bán dà lâu, nên  
tôi hết sức lựa chọn cho nhuộm, nhuộm  
tốt và hơi chàm tối, nên các nơi khác  
đã cầm châm, hoa tư các, cũng xá lục  
soan hắc thảo, lục soan thương hảo  
đều có dù thư, còn hàng hắc như, hàng  
khang tué bị tiếp hàng đeo của tôi, và  
tôi tôi bán lại rẻ, không mặc trang như  
thì, hàng hàng dù thư, tôi hành tại  
Hàng, như quý khách muốn mua vật  
cho dùng xin gọi tau sén, tôi tôi sẽ gửi  
đến bạn, như vi mua mua nhiều  
mua bao, tôi trả giá rất nhẹ, hàng tôi  
gởi contre remboursement.

Cao Lãnh: NGUYỄN XUÂN TRƯỜNG  
Cần bách

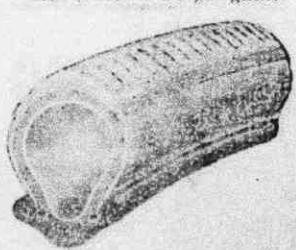
## TIỀM Truong-j-vân-Hanh Saigon

Các báu xe máy mới và dù đã phu  
tông xe máy và xà vua xe. Lành tháp  
nay là dù đã phu tông theo cuộc  
quốc, ôm, lắc, lắc, kỵ vua, tan già, ha  
tho, khao den tang nhien tuy khaint  
hang tầu thương hàng, bán mò và bán  
cô, và xe máy hiệu Michelin, hãy  
hâm dù đã phu tông theo kinh thời,  
Quý ông ở xa mìn mua dù phu tông  
xe máy, tôi tôi thư cho tôi, Tôi sẽ g  
long, kỵ trưởng mà "tôi Contre  
Remboursement" nghĩa là đồng bạc nhà  
thờ mà hành để và tôi cho giá dù phu  
tông xe máy bằng chữ quốc ngữ (Price  
list A).

Truong-j-vân-Hanh.  
Cần khái.

## Có bán Vô xe thương hạng

BIL' Pneus Belougan



Vô xe thương hạng  
BIL' Pneus Belougan  
Kính trình  
Tại Anh Kinh mới.

## Khương thời dit Trân van Gông

178 180 Rue Angladien 178 180.  
Tiệm tôi có lòn dù nát trang (Bijou  
terie) đồ bán, và có bán những đồ phu  
tông xe hơi, xe máy và xe kéo xin kẽ  
ra, sau đây.

Kiên vàng, chuỗi, hông, cà rá, đồ  
lâm dù thư. Đầu sét sáng xéo (essence  
Shell) dầu xe hơi và xe máy (grasse  
pour automobiles) dù thấp đèn xe hơi  
(carburé) và ruột xe hơi hiệu (Michelin  
et GOODYEAR) và ruột xe  
máy hiệu (Michelin và Hutchinson) và  
xe kéo hiệu (Michelin) thirth ba (3 toles).

Xe máy hiệu (bô rô) (PEUGEOT AL  
CYON và HERCULE), có bán đồ dầu  
uối (essalit) lược chài dầu dù thử và đồ  
chứa dầu (AME) giấy tay giấy an toàn  
dầu thơm xà hong (savon) phun đổi mặt  
mua béo tay lái (Commande en France)

Rượu Champagne, rượu Châc dù và  
trắng mua béo tay lái (Vin blanc et rouge).  
Xe hơi hiệu (OVERLAND 4 places)  
Moteur Canot 8 H.P.8 II-et P., Moteur Canot  
18 mã lực và 8 mã lực (CAMION) 2 tonnes,  
xe Camion hai tón. Máy bơm nước  
(Pompe Hélice pour eau) Canot đóng  
sóng rồi.

bô bắc kỵ, ghe xít du, ghe tò nê, đồ  
máng nón và đồ mán áo (Berceuse, por  
te manteau, porte Chapeau, Chaise tho  
ne).

Xe buog bắc kỵ (Savon noir) và nước  
bôi trơn nhâ (Penolin) bông đèn khí  
(Ampoules à huile) 220 volts.

Nuống dù phu tông xe hơi, hiệu (Ford  
Dodge Overland).

Những đồ này như sô và hàn lê, các  
ông cao bao cao cao dù, xin gửi thư  
đến tôi sẽ mua mua lập tức gửi (Contre  
remboursement) đèn chờ.

Nay kính

Chủ bách: NGUYỄN VĂN GIANG

Địa chỉ: PHẠM CƠN PHẨM

Điện thoại: 0.24.

Điện thoại: 0.24.